

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 75

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHA XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

VỊT DONALD

Bức tượng bằng sấp

Người dịch: NGỌC HUÊ



1. My Lucky Dime is now going to be hidden at the depth of 15 metres!
2. Oh boy, oh boy! What a lot of trouble just for one dime!
3. You know how much it means to me? If I lose my Lucky Dime, I'd lose my entire fortune!
4. Yeah, yeah! Are you coming? It's time to go!

5. OK! At least I can leave with peace in my heart now, even though I don't feel much like going on holidays!
6. Stop chatting!
7. The doctor told you to stop worrying so much about money if you want to stay well!
8. Bah? He's just saying that to account for his bills!

9. AIRPORT
10. All that money seems to have a bad influence on his health!
11. Did you hear that? The old miser is going on holidays!
12. That's good news for us... and for Magica de Spell!
13. And I thought money brought luck!



14. Oh well, how should I know? I'm just a poor duck who'll never be rich, unfortunately!
15. MADAME TISSAUE
16. WAX MUSEUM
17. OPEN
18. HUH? Uncle Scrooge? How can that be?
19. I've gotta check it out!
20. Hey mate! We're closing!
21. But my Uncle! My Uncle has just left

for Duckapulco on holidays and now he's standing in there!
22. It's made of wax come back tomorrow!
23. Next day —
24. Where're we going, Unca Donald?
25. We're going to pay Uncle Scrooge a visit!
26. Four tickets, please!
27. But isn't...
28. ...he...

29. ...on holiday?
30. MADAME TISSAUE
31. WAX MUSEUM
32. That's true, but have a good look around!
33. Well, what do you think?
34. OH BOY! A wax figure of Unca Scrooge!
35. SCROOGE McDUCK THE RICHEST DUCK IN THE WORLD



36. Almost real! 37. This one is just...
38. ...stiff as a piece of wood!
39. Yes... even if it looks like he's moved! I think his head was different yesterday...
40. ? 41. ? 42. Hmmm!
43. SCROOGE McDUCK THE RICHEST DUCK IN THE WORLD
44. Shh, Unca Donald!
45. People are looking!

46. They'll think you're crazy!
47. I'll ask the guard about it! He probably knows?
48. Listen sir, hasn't Scrooge McDuck moved since last night? You can't fool me! I've got an eye for such things!
49. MADAME DUCKA DOWN
50. Oh, well eh!
51. FRED THE NORMAN

52. Unca Donald, shouldn't we...
53. ...follow... 54. ...the guide?
55. Hmmm... 56. Shortly after —
57. If we don't hurry up we'll lose the group!
58. And now, ladies and gentlemen, we're going into the spooky room where...
59. That's the ideal



60. 'Cause we can see a lot more on our own!

61. MONSTROSITY

62. AUTHORIZED STAFF ONLY

63. TO BE REPAIRED

64. Hey! What's that?

65. ? 66. ? 67. ? 68. PLOP!

69. That's obvious! Somebody has switched the light off! Come on, let's go upstairs, maybe it's closing time!

70. CLOSING TIME?

71. Hurry up! I daren't think about...

72. ...us having to spend...

73. ...the night here!

74. HELP! Too late, boys! We're locked up in here!

75. CLOSED

76. And then Donald literally has had it! He falls asleep and the nephews let him sleep until...

77. Unca Donald! Wake up!

78. We heard something! Maybe it's bur-

glars!

79. I can't see anything!

80. Strange! We're quite sure...

81. ...that we heard something!

82. Hey! Uncle Scrooge's statue has vanished!

83. Something here isn't right!

84. We've gotta get out of here as soon as possible, Unca Donald!

85. SCROOGE McDUCK THE RICHEST DUCK IN THE WORLD

86. Trong khi đó, ngay dưới tầng hầm của nhà bảo tàng...



87. Làm nhanh lên, giáo sư Thingummy! Bằng không ta sẽ biến người thành một con ếch đó!

88. Ta đâu có làm trò phù thủy!

89. Sao người không tự làm lấy nếu chuyện này gấp như thế?

90. Ta có thể nhìn thấu những quả cầu pha lê, nhưng vậy không có nghĩa là ta cũng có thể sử dụng được mỏ hàn!



91. Dĩ nhiên ta có thể làm cho con búp bê này sống dậy bằng phép thuật, nhưng khi đó ta sẽ có một mẫu vật hoàn hảo, mà ta không thể sử dụng mẫu vật đó được! (*)



92. Người máy Scrooge này hơn hẳn! Ít nhất nó làm chính xác những gì ta muốn!



93. Chẳng hạn như người máy này có thể ăn trộm Đồng xu May mắn của lão Scrooge thật! Hê! Hê!



94. Mai là một ngày trọng đại, ngài Giáo sư ạ! Từ bây giờ cho đến lúc đó chúng tôi phải nhốt ông ở đây vậy!



95. May quá! Một cái cửa sổ! Có thể chúng ta thoát khỏi đây qua cái cửa sổ này!

96. Hừm... tui ăn trộm cũng có thể chui vô đây được bằng con đường này nữa đây!



97. Chú Donald ơi! Có đèn sáng trong tầng hầm kia!

98. Đúng là thêm một lý do nữa để rời khỏi đây càng sớm càng tốt! Lại đây, lũ nhóc!

86. Meanwhile, in the museum basement — 87. Work faster, Professor Thingummy! Or I'll turn you into a frog! 88. I don't practice witchcraft! 89. Why don't you do it yourself if it's so urgent? 90. I can look in crystal balls, but that doesn't mean I can use a soldering bit, too! 91. Of course I could make the doll alive with magic formulas, but then I'd get a perfect imitation, and I can't use that! 92. This robot-Scrooge is much better! At least it does exactly what I want! 93. This robot can for instance steal THE LUCKY DIME from the real Scrooge! Heh! Heh! 94. Tomorrow is the big day, Professor! Until then we've got to lock you up in here! 95. Lucky! A window! Maybe we can get out through it! 96. Hmm... burglars can get in that way, too! 97. Unca Donald! The light is on in the basement! 98. Yet another reason to get out of here as soon as possible! Come along, boys!

(*) Ý nói nếu Magica "hô biến" cho bức tượng bằng sáp Scrooge McDuck trở thành người thật, khi đó Scrooge McDuck từ tượng sẽ không hoàn toàn phục tùng các mệnh lệnh của bà ta.



99. Ngày hôm sau...

100. Mình tò mò muốn xem xem tượng bác Scrooge có ở đúng lại chỗ đó không!



101. Hừm... nó được đặt lại chỗ đó rồi! Có chuyện gì đáng ngờ đang diễn ra!



102. Tốt hơn hết mình nên đi báo cảnh sát!



103.

Nhưng...

104. Khi thật! Thà là mình kể cho họ nghe một câu chuyện tếu về chuột và voi còn hơn...



106. Chú Donald! Chúng cháu vừa mới nghe...

107. ...là tượng bác Scrooge lại biến mất nữa rồi...

108. Mặc dù nó có ở đây hồi sáng!



109. CÁI GÌ? Biến nữa rồi hả? Được, rồi sao? Chú không muốn lo nghĩ đến bức tượng đó nữa!

110. Nhưng nếu chúng ta đi xuống tầng hầm và nhìn qua thì có sao đâu?



111. KHÔNG ĐỜI NÀO! Đủ rồi! Nó chỉ là một bức tượng bằng sáp!

112. Cứ để bảo vệ của bảo tàng tính!



113. Hề! Hề! Người máy của ta hoạt động tốt lắm! Nó đang làm mọi điều ta muốn!

99. The next day —
100. I'm curious to see if the figure of Scrooge is in its place again!
101. Hmmm... it's there again! Something fishy is going on!
102. I think I'd better tell the police!
103. But —
104. Bah! I might as well have told them the joke about the mouse and the el-

phant...
105. POLICE
106. Unca Scrooge! We've just heard...
107. ...that the figure of Uncle Scrooge has disappeared again...
108. It was here this morning though!
109. WHAT? Disappeared again? Well, and? I don't want to worry about it any-more!

110. But what if we just went down to the basement and looked around?
111. NO WAY! I've had it! It's just a wax figure!
112. Let the museum guards figure it out!
113. Heh! Heh! My robot is doing great! He's doing everything I want!

114. Quả thật, cái tên người máy đang làm chính xác những gì Magica muốn và tất cả mệnh lệnh của mụ ta đang được thực hiện...



115. Hãy dọn trống kho tiền đi, Jenkins! Một chút nữa sẽ có mấy người tới nhận hết tiền đó!

116. Được thôi, thưa ông McDuck! Nếu như ông thật sự muốn vậy!

117. Trong khi đó...



118. Bác đang nói gì vậy, bác Scrooge? Có phải bác đã quên cây gậy của bác không? ...CÁI GÌ? Bộ bác mua một cái mới không được à? ...Vâng, cháu biết cái gậy đó giá 10 đô-la! ...Được rồi...



119. Mình sẽ lấy cái gậy và gửi nó đi! Chà, bác ấy có những ý tưởng thật kỳ cục!



121. Không biết cái gậy nằm ở đâu cả? Mình không thấy nó đâu hết!

122. Hừm!



123. Bác Scrooge! Bác đang làm cái gì ở đây vậy? Bác đang đi nghỉ cơ mà? Giỡn chơi hay là chuyện gì đây?

124. Không! Bác bắt ngờ có việc cần phải quay về gấp!



125. Nhưng mà...

126. Không nhưng nhị gì hết! Cháu có thể đi tiếp, Donald ạ! Mọi chuyện đều ổn thôi mà!



127. Trong khi đó...

128. Nó làm việc chính xác như là đồng hồ vậy! Cứ việc lấy tiền ra, lũ nhóc ạ!



129. Hê! Hê! Đây đúng là một vụ trộm lột dễ nhất mọi thời đại!

130. Biết đâu chúng ta còn sẽ được nổi tiếng nữa đây!

131. Và rồi chúng ta cũng sẽ được trưng bày trong Bảo tàng bằng sáp nữa! Ha! Ha!

114. Indeed, the robot is doing exactly what Magica wants and all her orders are being carried out —
115. Empty-The-Money Bin-Jenkins! In-a-minute-a-couple-of-men-will-be-picking-up-the-money!
116. Very well, Mr McDuck! If you really mean that!
117. Meanwhile —
118. What're you saying, Uncle Scrooge? Have you forgotten your cane? ...WHAT? Can't you buy a new

one? ...Yes, I know it costs a tenner! ...OK...
119. I'll pick up his cane and send it! Gee, what ideas he gets!
120. \$
121. I wonder where it is? I can't see it anywhere!
122. Hmm!
123. Uncle Scrooge! What're you doing here? You're supposed to be on holidays? Is it a joke or what?
124. No-I-suddenly-had-to-get-back-in-

an-urgent-matter!
125. But...
126. No-but! You-can-go-again-Donald! Everything-is-OK!
127. Meanwhile —
128. It works like clockwork! Just get the money, boys!
129. Heh! Heh! It'll be the easiest mug-ging of all times!
130. Maybe we'll even be famous!
131. And then we'll get in the wax mu-seum, too! Ha! Ha!



132. Unca Donald, a call for you!

133. Not again?

134. But Uncle Scrooge! You were just there at your office and said that...

135. How at the office? What nonsense! I'm still sitting here at the dusty hotel in Duckapulco and I want you to check if I've turned off the gas tap!

136. Somebody's trying to pull my leg!

137. Wait a minute! If you're still in Duckapulco, who was that in your office?

138. What're you talking about, Donald?

139. I'LL BE BACK IN A JIFFY!

140. As if I didn't know! I had the feeling something fishy was going on!

141. \$

142. Uncle Scrooge! Someone has taken your place and is emptying the Money Bin! COME BACK IMMEDIATELY!

143. Scrooge McDuck didn't wait to be told twice of course —

144. I'd like to stay healthy, but RICH, too!

145. FASTER, PILOT!



146. That's it! The Money Bin is half empty already! Now I can look for the Lucky Dime in peace and quiet! Heh! Heh!
147. Hey! Stop that immediately!
148. ?
149. Thundering gob-stoppers! Where

does he suddenly come from?
150. Who do you think you are?
151. Scrooge-Mc-Duck-of-course!
152. Oh yeah? Prove it right now! Scrooge McDuck is the only person who can swim in his money, you see!

153. Ha-ha! What-do-you-think-about-this?
154. Hey! Down-here-I-can-feel-something-hard! Let's-see-what-it-is?
155. Good riddance! It must be my Lucky Dime! He mustn't find it!



156. OH NO! HE'S GOT IT! But... he's not coming up again!
 157. Darned! He doesn't work anymore! Something is wrong!
 158. The fake Scrooge is drowning! I just can't let him depend on his luck? I've gotta rescue him... and my Lucky Dime!
 159. And so —

160. Hmmmgnnn! He's swallowed a couple of dimes! What a dumb nut!
 161. Hello Unca Scrooge and Uncle Scrooge!
 162. In basement of the museum we found Professor Thingummy! He was the one who made your double!
 163. Magica de Spell forced him to do it!

164. Hmm... It's not so serious! One of the dimes caused a short circuit! That's why he suddenly didn't work!
 165. GRRR! Just as I had the Lucky Dime within reach, technology let me down!
 166. All that trouble for NOTHING!



167. I'd better get out of here!
 168. Abracadabra, broom fly away!
 169. Meanwhile —
 170. That's it, I've taken all the electronics out! Now it's just an ordinary wax figure like before, Mr. McDuck!
 171. Nice! Well done, Professor!
 172. Let's put him back in his place at once!
 173. Hey! There's another figure on his

pedestal already!
 174. DONALD DUCK — THE MOST FAMOUS DUCK IN THE WORLD
 175. THE MOST FAMOUS duck in the world?
 176. What's that now?
 177. DONALD DUCK — THE MOST FAMOUS DUCK IN THE WORLD
 178. Donald Duck! He played the leading part in various famous cartoons! Sev-

eral books have been written about him and he's even got his own magazine!
 179. But...
 180. HA! HA! HA!
 181. HA! HA! HA! HO! HO! Unca Donald!
 182. ROLAND REGAN FAMOUS ACTOR

VỊT DONALD

Xuống núi-

Người dịch: ĐỒNG QUỲNH

1. Một kỳ nghỉ cuối tuần thật dài, một túp lều ấm áp trên núi, và nghỉ ngơi đã đời như chẳng bao giờ hết! A, không gì bằng như thế!

2. Chú Donald ơi! Ra đây mà coi nè!

1. A long weekend, a cozy mountain cabin, and oodles of sheer boundless rest! Ah, there's nothing like it! 2. Unca Donald! Come and look at this!



4. Nhưng...



3. If it isn't a four course breakfast with truffles and mint dip, I don't want to see it! 4. But — 5. But nothing! All I plan to do for the next three days is eat, sleep and wallow beneath nature's blanket of luxuriant green and gold!



7. Cháu đang nói cái gì vậy hả?



9. Ta mong đây không phải là chuyện xấu!

6. Yeah? Well, I think nature has switched blankets on you, Unca Donald! 7. What are you talking about? 8. See for yourself! 9. This had better be good!



12. Nhưng chúng ta hổng thể bị tuyết lấp được! Chèn ơi, mới ngày đầu tháng 10 cơ mà!

10. Wak! We're snowed in! 11. Sherlock gets it right every time! 12. But we can't be snowed in! It's only the first of October, for cryin' out loud! 13. OCTOBER

(*) Truffle: một loại nấm ăn có nhiều hương vị, mọc ngầm dưới đất.

(**) Sherlock tức Sherlock Holmes, nhân vật thám tử nổi tiếng của nhà văn Anh Arthur Conan Doyle (1859 - 1930).



14. Who cares! Let's go out and play! 15. We'll have snow fights! 16. And build a snow person! 17. You'll do no such thing! We weren't expecting snow and by the look of things, we could be stuck up here for a week!



18. Sounds great to us! remember? 19. Oh? And how does not eating sound to you? We only brought enough food for three days, remember? 20. Oh! 21. And the only place around here where we can buy more grub is the old general store!



22. But that's all the way down the mountain, Unca Donald! How would we get there? 23. The car is useless and the snow is too deep to wade through! 24. And we don't have any snow shoes or skis! 25. No, but we have four garbage cans!



26. Gerbage cans? 27. What are we going to do? 28. Roll down the mountain? 29. Nope! We're going to slide!



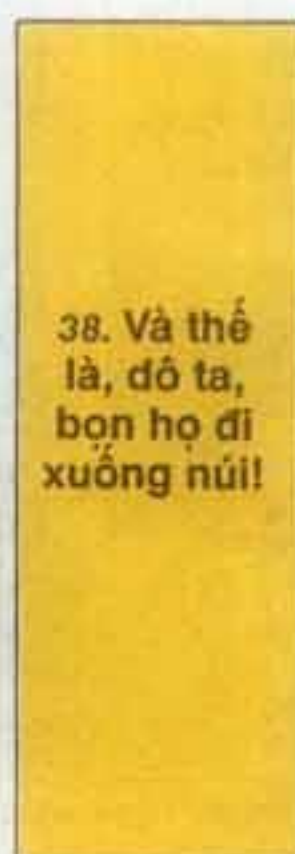
30. Hey! Maybe Unca Donald has something here! 31. It would sorta be like sledding only more so! 32. Fine! We can get down the mountain! But how do we get back up? 33. That is mere trifle that I shall worry about when the time comes! For now, you just follow me and do exactly as I do!

33. That is mere trifle that I shall worry about when the time comes! For now, you just follow me and do exactly as I do!



34. BANZAI

35. BONK



36. Do you mind if we pass on this one? heigh ho — down the mountain they go!

37. It would be easier if we left the yard first, Unca Donald! 39. Yoicks! This doggone lid has a mind of it's own!

38. And so,



40. You can steer it by leaning to the left or the right, Unca Donald!

41. Now they tell me!



42. THUD



43. Chủ nghĩ rồi cuộc chú đã biết cách rồi!
Bây giờ bọn bay sắp được xem trượt tuyết
nhà nghề đây!

43. I think I've finally got the hang of this! Now yo're going to see some real sledding!



44. Trượt tuyết ư?
Ờ, có thể!

44. Sledding? Well, maybe!



45. Xuyên qua giữa mấy cây kia
nghe, lũ nhóc!

45. Cut between those trees, boys!



46. Đứng, chú Donald! Bê lái
sang phải đi! Nó là một cái dốc
dễ khống chế hơn!

46. No, Unca Donald! Veer to the right! It's a more controllable slope!
sooner I get down off this over blown snow cone, the better!



47. Xì! Đi thẳng nhanh hơn! Và mình xuống
khỏi cái chóp tuyết dễ sợ này nhanh chừng
nào đỡ chừng ấy!

47. Phooey! Straight ahead is quicker! And the



48. Và nhanh hơn thật!

49. U ơ!
Nhìn cảnh
tượng này
coi bộ thấy
đau đớn
rồi!

50. Chú Donald
sẽ đỡ khổ nếu
đừng húc trúng
một cái gì!

49. Uh oh! This may be painful to watch!

51. ZIZ

52. BUMP



52. BUM

50. Unca Donald will be more or less okay if he

48. And sooner it is!
doesn't hit anything!



53. Well — it's happened! snowball!

54. Unca Donald has started to roll!



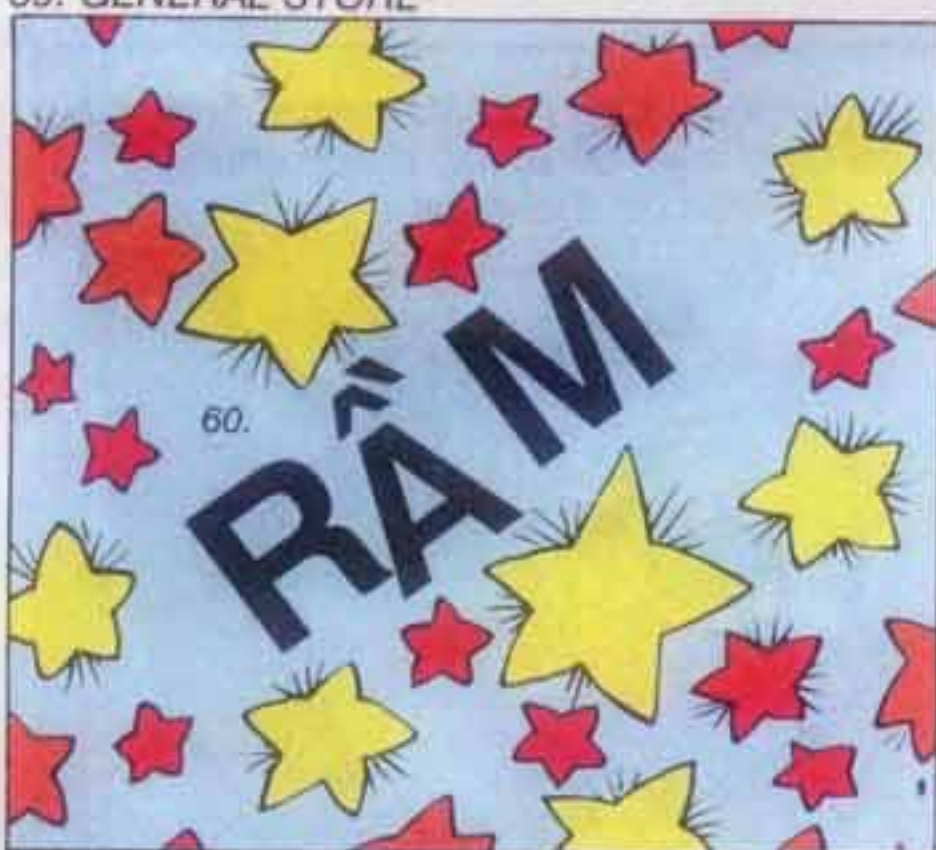
55. Yeah, and that's not all — he's turning into a



57. And he's headed straight for the old general store!



58. I wonder if Daisy will remember me when I'm gone?



60. CRASH

61. Rồi sau đó...



62. Look at the bright side, Unca Donald! You don't have to worry about going back up the mountain!



63. Not for awhile, anyway!

64. And you're getting plenty of rest!



65. Shut up and pass the truffles and mint dip!



CHUỘT MICKEY

Chú chuột thời tiền sử

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



093369



1. Mickey is helping his scientist friend Doc Static with a weather experiment in the icy wastes of Greenland —
2. Get ready to jump, Mickey! That mountaintop looks like the perfect spot to set up my windometer!

3. Gotcha, Doc! Must make sure you don't fly too low!
4. >Brừ!< I'd much rather experiment in a tropical climate, but the Doc says the weather up here is more interesting!
5. Not to me, through! All this snow, snow,

and more snow is kinda...

6. ...boring?!

7. FWUMP!

8. Heavens! A cave under the snow! I just hope my windometer is all right!

(*) Greenland: Băng đảo, đảo lớn nhất thế giới (diện tích khoảng 2.175.600 km²) nằm ở Đại Tây Dương, phía bắc Bắc Mỹ, thuộc Đan Mạch.



9. Heh! Guess I should be more careful about saking for excitement!
 10. Now where did that windometer get on? The Doc will have a fit if I broke it!
 11. Aaargh!

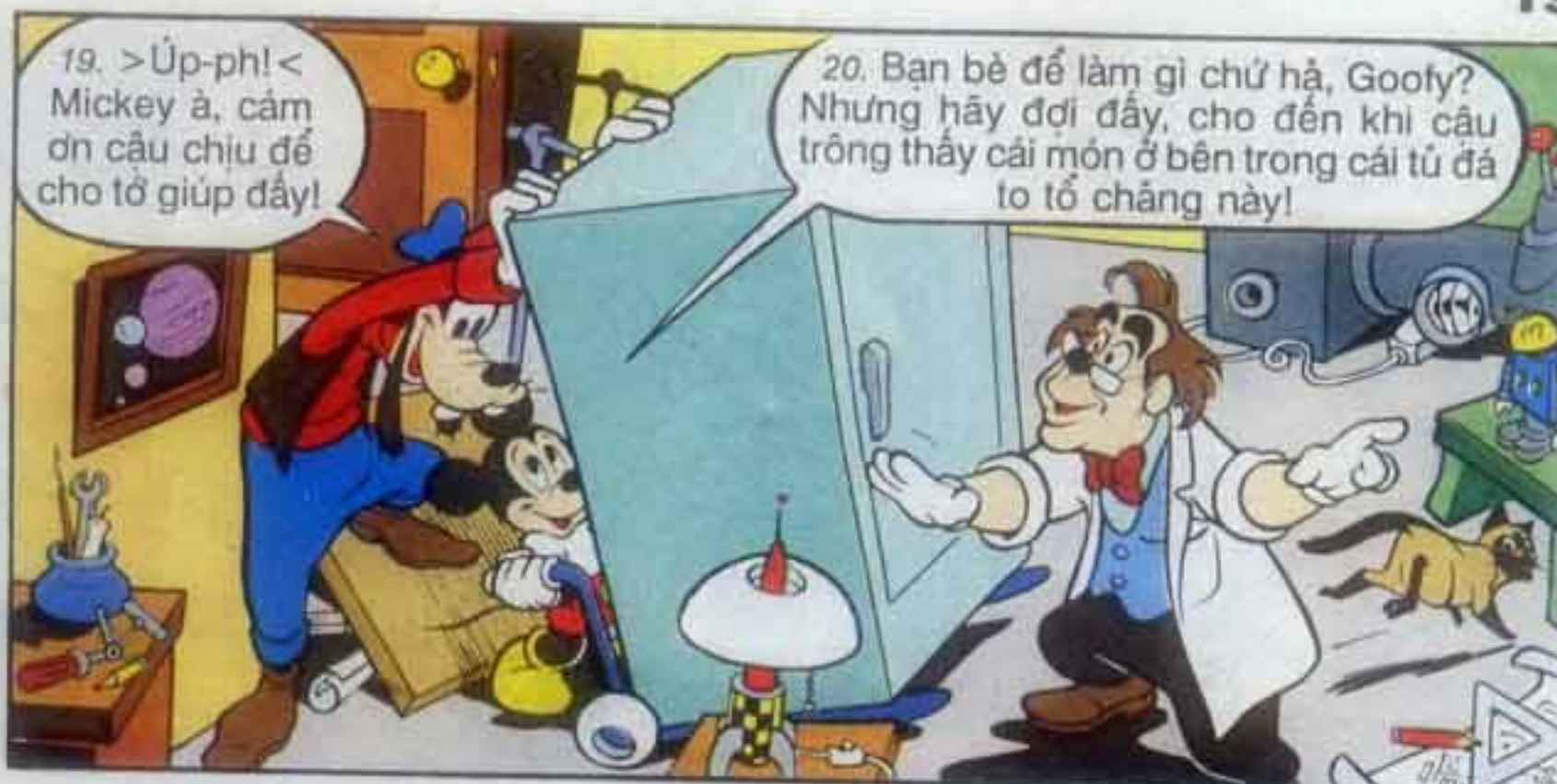
12. Doc! Doc Static!
 13. Mickey! Thank goodness you're all right!
 14. But what about my windometer?
 15. Er... I'll tell you later! Right now...

16. ...you'd better try to land the chopper near the hole I fell into!
 17. There's something down here you'll definitely want to see!

18. Chẳng những Tiến sĩ Static xem con chuột trong động, ông còn bê luôn về Duckburg để nghiên cứu cho tường tận hơn...



19. >Ùp-ph!< Mickey à, cảm ơn cậu chịu để cho tớ giúp đây!



20. Bạn bè để làm gì chứ hả, Goofy? Nhưng hãy đợi đây, cho đến khi cậu trông thấy cái món ở bên trong cái tủ đá to tổ chảng này!

21. Chờ uii! Tớ nóng ruột quá! Chắc là đồ Giáng sinh hay một cái gì đó!



22. Áááá!

23. Ha ha! Khi mới nhìn thấy nó tớ cũng kêu lên như vậy đó!

24. Và mấy chủ lính không quân ở căn cứ Thule cũng kêu lên như vậy khi tụi này cho họ thấy tại sao tụi này muốn mượn cả một cái tủ lạnh to tổ chảng có thể di chuyển được!



25. Phát hiện này thật là vô giá! Giờ đây chúng ta đã có bằng chứng về bước đầu trong lịch sử tiến hóa của loài chuột — một vị tiên tổ của anh chàng Mickey đó!



26. Chờ! Có thể là ông chú hay người anh em họ của cậu đó!

27. Hmm... Tớ có thấy giống nhau gì đâu!



18. Not only does Doc Static see the cave mouse, he takes it back to Duckburg for further study —

19. >Oomph!< Thanks for letting me help out, Mickey!

20. What're friends for, Goofy? Just wait until you get a load of what's in this oversized icebox!

21. Gawrsh! I can't wait! I feel like it's

Christmas or something!

22. Aaargh!

23. Ha ha ha! That's just what I said the first time I saw him!

24. And what the airmen at the base in Thule said when we showed them why we wanted to borrow a portable refrigeration unit!

25. This find is priceless! We now have

proof of the first step in mouse evolution — an ancient ancestor of Mickey's!

26. Gawrsh! Maybe he's your uncle or cousin!

27. Hmm... I don't see the resemblance!



28. Mickey, I need help bringing in my weather devices!

29. Goofy, close that refrigerator door! The temperature must be maintained at all costs!

30. Yes, sir!

31. Wish I could get a better look at him, just to see if he really does look like Mickey!

32. Maybe if just rub it a bit, it'll clear up!

33. Nope!

34. Better, but still not good enough!

35. What I need is a little light!

36. That's it! It's like he's right in front of me!

37. Garrrr!

38. Uh-oh!



39. Well, I suppose I can fix my window-meter — no thanks to you!

40. Will you forget about that darn thing, Doc! You've got bigger fish to fry now!

41. DOC STATIC

42. GANGWAY!

43. Hey!

44. The big lug! Wonder what got into him?

45. Who knows? I just hope the window-meter's not totally destroyed now!

46. Say, thanks, Mickey!

47. Huh? for what?

48. Aaargh!

49. Gaaa!

50. GANGWAY!

51. AAROOO!

52. DOC STATIC



53. Uh-oh! Wait a minute, Doc!

54. SCREECH!

55. Did you see where that cave hulk was headed?

56. Who cares, as long as it's not this way!

57. You'd better care! He was zooming straight for downtown Duckburg! And you know what that means?

58. Yes >Gulp!< Mass hysteria! Total chaos! Wide-spread destruction! And since we brought the cave mouse here...

59. "...it's all our fault!"

60. AAROO!

61. Help! Help!

62. MAMA!



63. Wow! What a cliché! It's like a scene from every disaster movie ever made!
 64. You there! Put that car down! My insurance doesn't cover damage caused by prehistoric mice!
 65. SNARL!
 66. Eeep! That's not what I mean!

67. Better let me handle him, Doc!
 68. CRASH!
 69. Heh! Easy, fellow, easy! I won't hurt you!
 70. Grrr...
 71. C'mon... I just wanta show you something in that bis shiny thing over there!

72. Oom?
 73. See? We sorta look alike? Why, we might even be ralated!
 74. Unk! Unk! Unk! Unk!
 75. Ow! Ow! Ow!



76. Meanwhile, inside a nearby hat store —
 77. Ohh, Minnie! Isn't my new hat simply marvelous!
 78. It's er... something, all right!
 79. But are you... um... sure you want to wear it in public!

80. Of course, silly! In fact, I may never take it off again!
 81. Minnie, I just know this hat will bring a boy-friend to me!
 82. Ook!!!
 83. Hey!
 84. Oh, my! Who's the hairy hunk?

85. Aaargh!
 86. EEK!
 87. Put her down, you monster!
 88. SCREECH!
 89. Help! Help! Please, someone — save her!

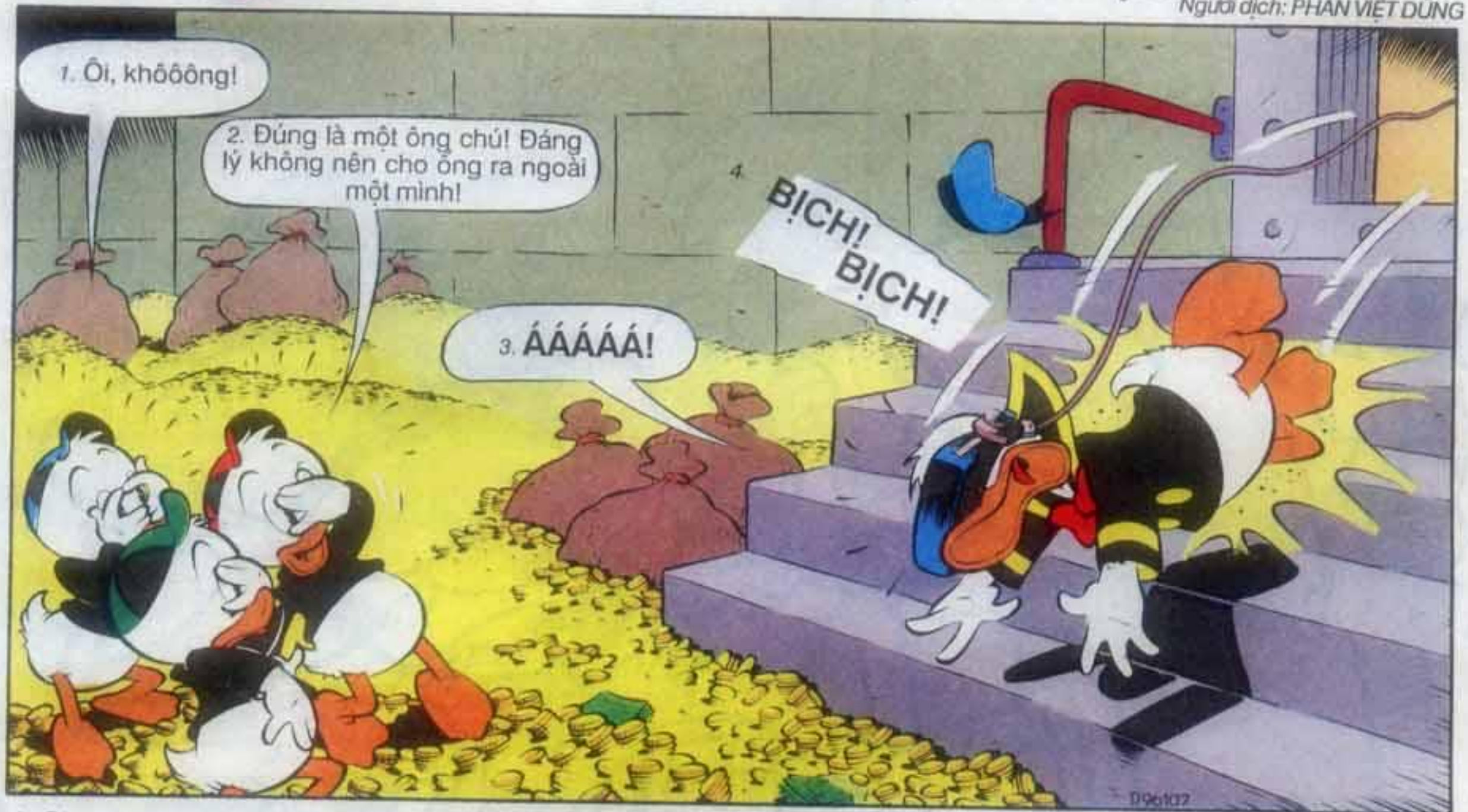
(Xem tiếp tập 76)



VỊT DONALD

Trò chơi điện tử ma quái

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. Oh, nooo! 2. Some uncle! He shouldn't be allowed out on his own! 3. WAAAAKK! 4. CRAAASH!



5. Ohhhh! Uhhhh! I-I thought the three-headed tyranno-beastie had me for sure! So real it scares you out of your wits! 6. Exciting game, is it? 7. Oh, boy!!

8. Surely Unca Scrooge won't be as scared by the game he's watching!



9. Next moment — 10. Yaaaahhh!! 11. Ohhhh! Ahhhh! L-let me out of this thing! Th-this instant! he's scared all right! These virtual reality games get better all the time! 12. Sounds like

13. Trời ơi! Bác đã tính cho tụi nhỏ xem thử mấy trò chơi mới này chứ! Nhưng chúng sống động và ghê rợn quá!

14. Cháu cũng cảm thấy vậy! Với lượng tâm thì không thể cho mấy đứa cháu nhỏ xem bất kỳ cái gì giống như vậy được!



13. Egad! I was going to get the boys to test out these new games! But they're just too vivid and scarifying! 14. I felt the same! Couldn't in clear conscience let my nephews watch anything like these! 15. I did instruct my boffins to come up with games that had thrills, spills and pizzazz! But unfortunately they've surpassed themselves! 16. You're telling me! McDuck Entertainments doesn't want anyone passing out with shock!

15. Bác đã chỉ thị cho các nhà nghiên cứu tạo ra những trò chơi gay cấn và hồi hộp! Thế nhưng thật không may chúng đã vượt quá mức!

16. Cháu hoàn toàn đồng ý với bác! Công nghiệp giải trí McDuck không muốn ai bị ngất xỉu vì kinh hoàng cả!



17. Trong khi đó...



18. Hê hê! Sự việc bỗng trở nên hay quá chứ hả?

19. Khi mình nghe tin lão McDuck quyết định giữ đồng xu may mắn của lão trong két sắt với mã số khóa chỉ có lão ta biết, mình tưởng mình đã bị rồi chứ!

20. Nhưng sự quan tâm vào những trò chơi thực tế ảo mới khám phá của lão già keo kiệt có thể sẽ làm cho lão nghèo khôn!

21. Trò chơi điện tử do phép thuật nâng cao này sẽ cho hân một nỗi kinh hãi nhất đời hân! Cứ kinh hoàng lớn nhất đời hân, chắc chắn vậy! Và có lẽ là cú cuối cùng của đời hân!



22. Giờ thì tất cả điều mình cần là một người đưa thư để chuyển cái này đến cho hân!



CHỖP LÓE!

17. Meanwhile — 18. Heh, heh! Funny how things turn out, isn't it? 19. When I heard McDuck had decided to keep his lucky dime in a safe with a combination known only to him, I thought I was stumped! 20. But the old skinflint's newfound involvement with virtual reality games may prove his downfall! 21. This 'magically enhanced' computer game should give him the thrill of his life! His biggest without doubt! And probably his last! 22. Now all we need is a courier to deliver it to him! 23. FLASSHH!

24. Chẳng bao lâu...

25. Một trò chơi nữa hả? À, hy vọng rằng nó ít gây đau khổ hơn những trò chơi kia!



24. Shortly — 25. Another? Well, let's hope it's less harrowing than the others! 26. Hey!! 27. PUFFFI!



28. Huh?!!

29. PUFFFFFF!!

30. Magical!

31. What've you done with our uncle?



32. He's in here! Playing the game of his life, boys! And, he's soon going to find it so uncomfortable, he'll happily tell me the combination of his lucky dime's safe! 33. Oh, no, he won't! You give that to us! 34. Not a chance!



35. Eeeek! later —

36. CRASH!

37. Thanks, Unca Donald! Great stuff!

40. Come back! Give me that disk!

41. When pigs fly!

38. Now let's get outa here!

39. Moments



42. Quick! In these bushes!



43. I'll wring your necks, you little egg breaks!



44. Okay! Back!



45. Huh! Some witch! Fancy missing us! safe up here in the moneybin attic!



46. Soon —



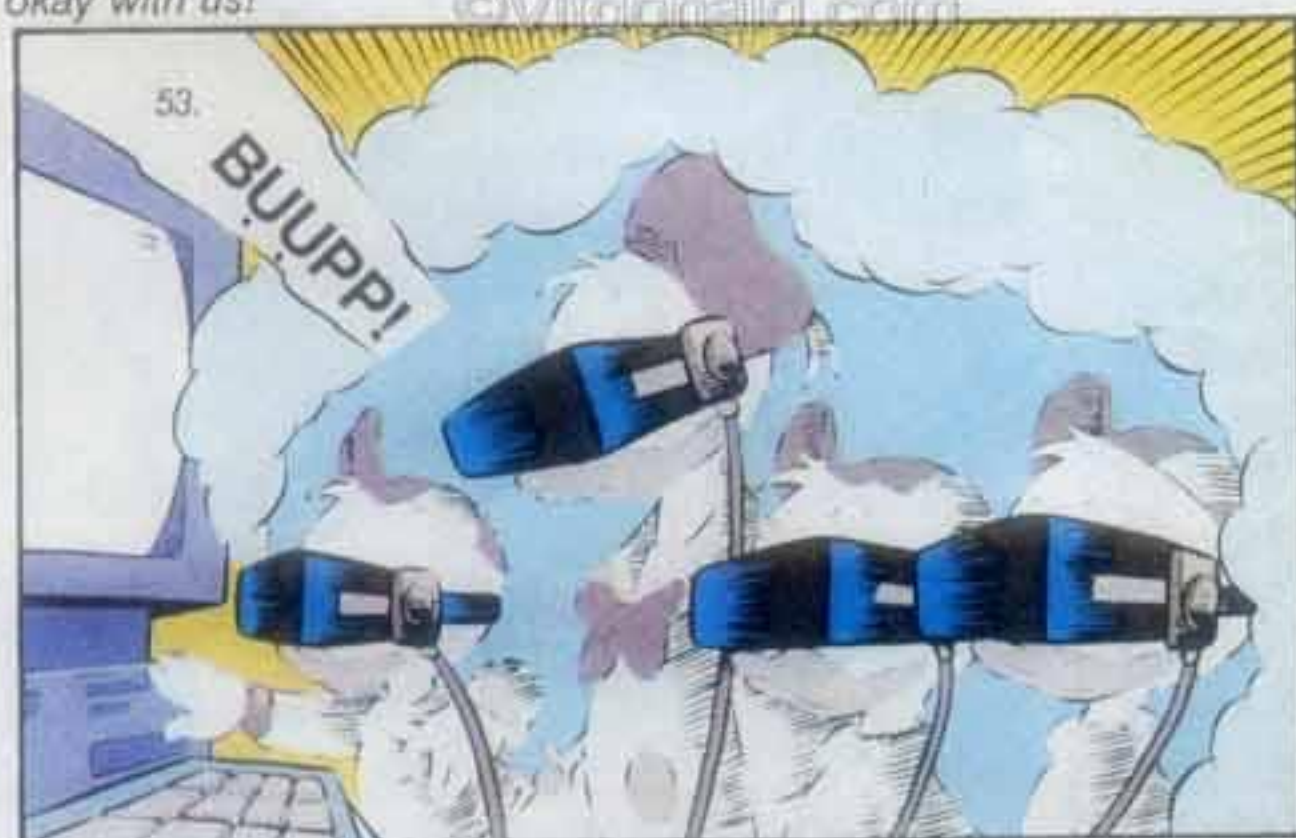
47. Okay! Look that door! We should be



48. But what now?



49. Magica's obviously trapped Uncle Scrooge in an enchanted VR game! We'll have to go in after him! Before he's forced to give away his secret combination! 50. I was afraid you'd say that! 51. Right! Now remember! These wrist controls enable you to exit from the game whenever you want! 52. Don't worry, Unca Donald! We're VR games experts! You'll be okay with us!



53. PUFFFFFF!



54. WHOAAAAAAA!



55. Moments later — 56. Uff! Where are we? 57. Dunno! But it sure ain't big! 58. It reminds me of that movie where a little girl and her dog are blown away in a whirlwind and land on a wicked witch and squash her!



59. Only one problem with that! No witch! when he landed!



60. There was one here not so long ago! Perhaps Uncle Scrooge squashed her when he landed! 61. Come on! Let's go take a look at the town! Maybe someone there'll be able to help us! 62. I think the gates are opening! Looks like they're coming out to meet us!



63. According to the movie, these folk are Munchkins! They're a well-meaning bunch, so there's no need to worry! 64. Well-meaning? Someone should tell their faces that! 65. Yeah! They look about as friendly as a crowd of English football fans!



66. Hey!! Oiii!

67. Knock it off! You're supposed to be hospitable!



68. Yowww! My foot!

69. Owvch!



70. Oww! We've got to remember we're in a game that's been doctored by Magica's warped mind! 71. And don't forget it is a game! That means we can use special powers! I'll use my super voice!



72. Begone! Go back to where you came from!



74. Try my super breath! vision! 75. Aaaaaaaaahhhh!!



77. And let's see how you like my super laser 80. FWOOSH!



81. Waakk!! 82. Ha! Ha! Ha! That's it! You show 'em, Unca Donald! 83. CRASH!



84. Just as well the Munchkins never saw you!



85. They'd have died laughing! 86. SLAM! 87. Shortly — 88. Now who do we ask? They'll be hiding in there for centuries maybe, before they trust anyone our size again! 89. There's a sleepy-looking owl here! I'll ask him!



90. That's it! They yellow-brick road! We've got to follow that! I remember the song! 91. And then, according to the movie, we're supposed to meet up with a friendly lion, scarecrow and tin man!

92. Chúng kia rồi, quý vị! Nhưng chúng không có vẻ thân thiện chút nào cả!

93. Ôi chà! Bỏ nói đúng đó! Hoàn toàn có vẻ hận thù hoặc tức tối vì chúng táo bôn!



91. And then, according to the movie, we're supposed to meet up with a friendly lion, scarecrow and tin man! 92. And there they are, fellers! But they look anything but friendly!



94. So what's the problem? Think of our special powers! These characters shouldn't give us any grief! No sweat! 95. True! But...

95. Đúng! Nhưng...



96. Meanwhile — it'll avail them nothing! all! Ever such a lot!

97. Hừm! Đúng như ta nghĩ! Chúng có thể lừa bịp mình được một lúc! Nhưng rốt cuộc điều đó cũng chẳng ích lợi gì cho chúng!

98. SMASSSH!

99. Đúng rồi! Ta sẽ quậy mọi thứ lên một chút thôi! Hà, không chỉ một chút xíu đâu! Sẽ rất nhiều đấy!



100. Đúng lúc đó...

101. Tót! Mấy tên quái vật kia! Đèn lúc lộ chân tướng rồi!

102. Chắc chắn như thế!



100. At that moment — 105. BOING!



103. Ahh-so!!

102. It certainly is!

104. Uhh-oh!

105. BOING!



106. Cặp! Chuyện gì xảy ra với các sức mạnh siêu nhiên của ta vậy cả?

107. Giống như tụi cháu nữa, cháu nghĩ vậy!



108. Mu M...Magical!

109. Ha, xin chào!

106. Waaakk!! Wh-whatever happened to my super powers?

108. M-Magical!

109. Well, hi!

107. S-same as happened to ours, we figure!



110. Ủi!

111. Ừ!

112. Hi, hi! Bộ tụi bay thực sự cho rằng tụi bay có thể khôn hơn ta được sao, lũ vịt oắt ti ngu ngốc kia!

BÓP!

113. Ừ!

110. Uff!

111. Mmf!

112. Hee, hee! Did you really think you could outwit me, you silly little duckies?!!

113. Urk!

114. BONK!



115. A, đến lúc rút lui chiến thuật rồi!

116. Vậy ư? Bằng cái gì hả? Chắc chắn là không bằng cân điều khiển chứ hả?

117. PHỤ!

118.

XÙY!

115. Time for a tactical withdrawal, I'd say!

116. Yes? What with? Not wrist controls surely?

117. PUFF!

118. POFF!

119. ZAPP!

120. Gulp! L-looks like the game's turning nasty, eh?

121. Bad heavens! You think this is nasty?!! Oh, my word! You've seen nothing yet!

122. POUFF!



123. Ôi, trời ơi! Nh...nhìn kia!

124. Ôi, trời ! Chúng chẳng có vẻ gì đáng yêu và thân thiện cả, phải không?

125. Cặp! Bỏ chạy thôi! T...ta hãy ra khỏi nơi này đi!

126. Vậy sao? Mì chạy đi đâu hả, người bạn bé nhỏ óc hạt đậu kia?

123. Oh, shucks! L-look! outa here!

124. Oh, boy! They hardly look loving and friendly, do they?

125. Waakk! Leg it! L-let's get (Xem tiếp tập 76)

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 76

Phát hành ngày 29-6-1998

Với các câu chuyện

✓ Hồ hải tặc

Một ngày đẹp: Donald đào đất làm một cái hồ trong vườn để dự cuộc thi "Sân vườn đẹp"; ba đứa cháu xúm xít đóng chiếc tàu hải tặc trên cây. Mọi người tận hưởng niềm vui trong công việc của mình cho tới khi: chỉ còn một miếng bánh tại sao chú Donald lại cho riêng Louie thôi?! Chẳng lẽ chú cưng "nó" nhất còn Huey với Dewey thì "ra rìa" ư? — Không được! Donald mãi mê đào xới, đâu biết đến nỗi bức tức rất trẻ con đang ngấm ngấm trong mấy đứa cháu! Cuộc chạy đua lấy lòng ông chú diễn ra ráo riết với kết quả toàn những chuyện dở khóc dở cười...! Rồi thì Huey với Dewey có sáng kiến mua cá tặng cho cái hồ mới của chú Donald để lấy điểm! Nhưng hai đứa làm gì có nhiều tiền mua cá kiểng; cá hồ rẻ mà đẹp cũng được lắm chứ sao! Vậy là hai cậu bé "rước" về một đám "cá ăn thịt" để tặng ông chú!!!

✓ Chú chuột thời tiền sử (phần cuối)

Ai cũng vất vả vì những trò phá phách của gã chuột hang động hết, chỉ duy có mỗi Clarabelle là khoái gã! Ít ra, gã cũng biết tặng hoa cho cô chứ bộ! Thế thì việc gì phải dùng ba cái máy tia thời gian vớ vẩn đưa gã chuột tiền sử trở về thời của hân?! Nhưng Clarabelle làm to...

✓ Trò chơi điện tử ma quái (phần cuối)

Tóm được Donald và ba vịt nhóc, phù thủy Magica dùng họ uy hiếp bác Scrooge. Tuy keo kiệt, nhưng bác Scrooge rất thương các cháu, đành nói ra mã số kết sắt để cứu mạng chúng! Tội nghiệp, chắc là bác ta đau khổ lắm! Biết được mã số, Magica nhốt cả nhà Vịt lại rồi lên chổi thần bay mất. Ba chuyên gia trò chơi vi tính Huey, Dewey và Louie tính sao đây? Chẳng lẽ bỏ tay chịu thua Magica sao?



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group